

AN ENGLISH-CHINESE GUIDE TO
CLINICAL TREATMENT OF COMMON DISEASES

(英汉对照) 常见病临证要览

Compilers-in-Chief Wu Mianhua Wang Yue

Translator-in-Chief Xie Jianqun

主编 吴勉华 汪悦 主译 谢建群

颈椎病的中医特色疗法

Typical TCM Therapy for Cervical Spondylosis

Compiled by Huang Guicheng Zhao Heqing Sun Yuming

Translated by Huang Guoqi Xu Yao

黄桂成 赵和庆 孙玉明 编 著

黄国琪 徐瑶 翻 译



SHANGHAI UNIVERSITY OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE PRESS

上海中医药大学出版社

An English-Chinese Guide to Clinical Treatment of Common Diseases

(英汉对照)常见病临证要览

Typical TCM Therapy for Cervical Spondylopathy

颈椎病的中医特色疗法

Compiled by Huang Guicheng Zhao Heqing Sun Yuming

黄桂成 赵和庆 孙玉明 编著

Translated by Huang Guoqi Xu Yao

黄国琪 徐瑶 翻译

Shanghai University of

Traditional Chinese Medicine Press

上海中医药大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

颈椎病的中医特色疗法 / 黄桂成, 赵和庆, 孙玉明
编著; 黄国琪, 徐瑶译. —上海: 上海中医药大学出版社, 2004. 6

((英汉对照)常见病临证要览)

ISBN 7-81010-793-3

I. 颈... II. ①黄... ②赵... ③孙... ④黄...
⑤徐... III. 颈椎-脊椎病-中医治疗法-英、汉
IV. R274.915

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 042863 号

颈椎病的中医特色疗法

黄桂成 赵和庆 孙玉明 编著

上海中医药大学出版社出版发行

(<http://www.tcmonline.com.cn>)

(上海浦东新区蔡伦路 1200 号)

邮政编码 201203

新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 上海市印刷七厂一分厂印刷

开本 850mm × 1168mm 1/32 印张 10.875 字数 220 千字 印数 1-3100 册

版次 2004 年 7 月第 1 版

印次 2004 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-81010-793-3/R · 755

定价: 26.00 元

(本书如有印刷, 装订问题, 请寄回本社出版科, 或电话 021-51322545 联系)

《(英汉对照)常见病临证要览》

编纂委员会

主 任 谢建群 吴勉华
副主任 汪 悦 丁年青
主 编 吴勉华 汪 悦
主 译 谢建群
副主编 黄桂成 王 旭
副主译 丁年青 黄国琪

编 委(按姓氏笔画为序)

田开宇	冯 丽	孙玉明	朱玉琴
朱忠宝	乐毅敏	成肇智	李七一
吴 敏	吴承玉	汪腊萍	张 琴
张传儒	沈卫星	杨亚平	杨智军
周 鲁	周 愉	周学平	郑林赞
郑耀珩	胡克武	洒荣桂	赵和庆
唐国顺	顾学兰	徐 瑶	徐小燕
陶锦文	黄月中	覃百长	薛博瑜
魏 敏			

出版人 朱邦贤

中文责任编辑(按姓氏笔画为序)

马胜英	王玲琍	王德良	何倩倩
沈春晖	单宝枝	姜水印	秦葆平
钱静庄	葛德宏		

英文责任编辑 单宝枝 姜水印 肖元春

英文特邀编辑 李照国

美术编辑 王 磊

技术编辑 徐国民

Compilation Board of the Guide

Directors Xie Jianqun Wu Mianhua

Vice-Directors Wang Yue Ding Nianqing

Compilers-in-Chief Wu Mianhua Wang Yue

Translator-in-Chief Xie Jianqun

Vice-Compilers-in-Chief Huang Guicheng Wang Xu

Vice-Translators-in-Chief Ding Nianqing Huang Guoqi

Members (Listed in the order of the number of strokes in the Chinese surnames)

Tian Kaiyu	Feng Li	Sun Yuming	Zhu Yuqin
Zhu Zhongbao	Le Yimin	Cheng Zhaozhi	Li Qiyi
Wu Min	Wu Chengyu	Wang Laping	Zhang Qin
Zhang Chuanru	Shen Weixing	Yang Yaping	Yang Zhijun
Zhou Lu	Zhou Yu	Zhou Xueping	Zheng Linyun
Zheng Yaoping	Hu Kewu	Sa Ronggui	Zhao Heqing
Tang Guoshun	Gu Xuelan	Xu Yao	Xu Xiaoyan
Tao Jinwen	Huang Yuezhong	Qin Baichang	Xue Boyu
Wei Min			

Publisher Zhu Bangxian

Chinese Editors (Listed in the order of the number of strokes in the Chinese surnames)

Ma Shengying	Wang Lingli	Wang Deliang	He Qianqian
Shen Chunhui	Shan Baozhi	Jiang Shuiyin	Qin Baoping
Qian Jingzhuang	Ge Dehong		

English Editors Shan Baozhi Jiang Shuiyin Xiao Yuanchun

Specially Invited English Editor Li Zhaoguo

Cover Designer Wang Lei

Layout Designer Xu Guomin

Foreword

Traditional Chinese Medicine (TCM), a great treasure of world medical science, has the history of thousands of years. It has obtained remarkable attraction and reputation in the global medical society with its new image of “nature, security, and effectiveness”. More and more people over the world accept the TCM. It is our unshirkable duty, as the descendents of the Chinese doctors, to make TCM in progress so as to benefit the health of human beings.

We compiled the series of “An English-Chinese Guide to Clinical Treatment of Common Diseases” in order to assist foreign students to have a better study of clinical knowledge of TCM. The series also meet the need of Chinese doctors when they spread TCM for foreign practitioners. The series are scientifically-organized reference books which could generally reflect the updated development of clinic in TCM.

The series were written and compiled by medical professionals and English experts from 7 TCM universities or colleges including Nanjing University of TCM,

Shanghai University of TCM, Guangzhou University of TCM, etc. . The faculty from Nanjing University of TCM compiled the Chinese part. Shanghai University of TCM with other colleges and universities were responsible for the translation. The proposal was drafted in 1998. After 5-year continuous adaptation, the whole series were finally completed in 2003.

The first series include ten books. They cover ten commonly-encountered diseases of viral hepatitis, primary glomerulonephritis, chronic gastritis, lung cancer, bronchial asthma, diabetes, primary hypertension, rheumatoid arthritis, cervical spondylosis, and cholelithiasis and their special treatment in traditional Chinese medicine. Each book consists of three parts. Part one discusses the major points in diagnosis and pathogenesis and pathology of the disease. Part two focuses on the typical therapy in TCM. It covers internal therapy, external therapy, acupuncture and moxibustion, Tuina (Chinese massage), physiotherapy, dietetic therapy, mental therapy, and regimen. Part three illustrates the academic experience of 3 - 4 celebrated doctors and the effective cases that they treated.

Wu Mianhua, Wang Yue, Huang Guicheng, Wang Xu and over ten professionals from Nanjing University of TCM have made great contribution. Ding Nianqing,

Huang Guoqi, Zheng Linyun from Shanghai University of TCM, Tao Jinwen from Nanjing University of TCM, Huang Yuezhong from Guangzhou University of TCM, Tian Kaiyu from Henan College of TCM, Le Yimin from Jiangxi College of TCM, Cheng Zhaozhi from Hubei College of TCM, and Tang Guoshun from Shanghai Information Institute of TCM have finished the translation through their diligent work. Professor Ou Ming from Guangzhou University of TCM, Professor Li Zhaoguo from Shanghai University of TCM and Professor Zhu Zhongbao from Henan College of TCM spent their valuable time on the proofreading and adaptation. Acknowledgement is also given to the leaders and editors from Shanghai University of TCM Press for their great support in publishing the series.

All the diseases selected in the series are frequently encountered in the clinic. The description is brief and to the point. The translation is accurate and standard. But it is not easy to precisely translate the theoretical and clinic terminology of TCM into English. Although all the members have made their great efforts, the limitation of the knowledge and different style in composition and translation will still leave the errors and mistakes. Comments and suggestions from colleagues at home and abroad are really appreciated, so that we will make improvement in

the revised edition in future.

Xie Jianqun

Shanghai University of Traditional Chinese Medicine

December, 2003

序 言

数千年中华文化历史积淀铸就的中国医药学是世界医学的瑰宝,今天她正以“绿色”、“安全”、“有效”的崭新面貌,赢得了国际医学界的赞誉,也日益为世界上越来越多的国家和人民所接受。将中国传统医学进一步发扬光大,使之造福于全人类的健康,这是我辈岐黄传人义不容辞的职责。

为了使海外留学生能更好地学习中医的临床技能,也是为了适应中国临床医师对外传播中医药学的需要,我们组织编写了这套《(英汉对照)常见病临证要览》,旨在提供一套科学规范、能全面反映中医临床诊疗实践与发展的对外交流的教学参考丛书。

本书由南京中医药大学、上海中医药大学、广州中医药大学等7所中医院校有关临床专家和英语教授合作编撰。其中,南京中医药大学负责中医临床等方面内容的编审,上海中医药大学汇合其他各院校负责英语编译。全书的编写大纲草拟于1998年,期间历经反复斟酌、修改,历时五载,终于2003年底基本定稿,可以与中医界同仁和广大读者见面了。

本丛书首先推出10册,每册分上、中、下三篇,分别介绍病毒性肝炎、原发性肾小球肾炎、慢性胃炎、肺癌、支气管哮喘、糖尿病、高血压病、类风湿关节炎、颈椎病及胆石症等

临床常见病的中医特色疗法。上篇为总论,概述各病种的诊断要点、病因病机;中篇专论中医对该病症的临床特色疗法,包括内治、外治、针灸、推拿、体疗、食疗、情志疗法、摄生调护等;下篇介绍了3~4位著名老中医的学术经验与医案。

南京中医药大学的吴勉华、汪悦、黄桂成、王旭等10多位专家为本书中文稿的编审付出了很多心血,上海中医药大学的丁年青、黄国琪、郑林赞,南京中医药大学的陶锦文,广州中医药大学的黄月中,河南中医学院的田开宇,江西中医学院的乐毅敏,湖北中医学院的成肇智,以及上海中医药情报研究所的唐国顺等专家为本书的译文尽心尽力;广州中医药大学欧明教授、上海中医药大学李照国教授、河南中医学院朱忠宝教授也为本书译文的润色修饰耗费了很多宝贵的时间,上海中医药大学出版社领导和编辑部的同志们为本书的出版倾注热情,大力支持,在此谨致深深的谢意。

在编写过程中,作者力求做到所选病种常见、多发,文字简明扼要,译文准确规范。然而,要把中医理论及其临床术语翻译为英语,并能准确表述其内涵,难度可想而知。尽管我们作了极大努力,囿于作者的学识,再加上撰写者行文风格的差异,粗疏之处在所难免,诚望海内外同道不吝指教,以便在今后修订时能进一步得以提高和改进。

谢建群

2003年12月

于上海中医药大学

Preface

Cervical spondylopathy is a commonly-encountered disease extremely complicated in etiology, pathogenesis and clinical manifestations, with a high incidence and great harm to the health of the mankind. The symptoms of pain and numbness in the neck, shoulder and arm, headache and dizziness can be present in the mild cases and the paralysis in the limbs can be caused in the severe cases.

Chinese medicine is a great treasure house and is better in the therapeutic results for cervical spondylopathy. Based upon the clinical practice experience and in reference to the related literature and data, we have compiled this book, in Part One, Part Two and Part Three. The general introduction in Part One explains briefly the main points in pattern identification and diagnosis. The specific therapies in Part Two introduce in detail over ten therapeutic modalities such as Chinese massage, traction manipulation, herbal medicine, acupuncture and moxibustion. The experience of senior Chinese medical doctors in Part Three introduces the therapeutic experience of three

famous doctors. The whole book gives stress on the introduction of the specific therapeutic modalities in Chinese medicine. During the compilation of this book, we tried our best to make language simple and easy to understand.

Due to the limited time and knowledge in the compilation of this book, mistakes and errors cannot be fully avoided. The comments and criticism from the readers will be highly appreciated.

Huang Guicheng
December, 2003

前 言

颈椎病是一种病因病理与临床表现都极为复杂的常见病,发病率较高,对人类健康危害较大。病轻者可出现颈项肩臂疼痛、麻木、头痛、头晕等症状,病重者可导致肢体瘫痪。

中医学是一个伟大的宝库,对颈椎病治疗有较好的临床疗效。我们在总结临床实践经验的基础上,参阅相关文献资料编成此书。全书分上、中、下三篇。上篇为总论,扼要叙述分型和诊断要点等。中篇为特色疗法,详细介绍推拿、牵引、中药、针灸等 10 多种治疗方法。下篇为名老中医治验,介绍三位名老中医的治疗经验。全书重点介绍中医特色疗法。在编写过程中,我们力求做到语言简炼、通俗易懂。

由于编写时间仓促和水平有限,书中难免存在缺点、错误,恳请广大读者批评指正。

黄桂成
2003 年 12 月

Contents

Part One Pandect

Section one	General outline	2
Section two	Pattern classification	4
Section three	Main points in diagnosis	10
Section four	The knowledge of cervical spondylopathy in Chinese medicine	38

Part Two Typical Therapeutic Modalities

Chapter One	Chinese Massage Therapy	52
Section one	Therapeutic functions	54
Section two	Commonly used manipulations	56
Section three	Therapeutic methods	76
Section four	Points for attention	86
Section five	Contraindications	88
Chapter Two	Traction Therapy	90
Section one	Therapeutic functions	90
Section two	Traction methods	92
Section three	Points for attention	98
Section four	Contraindications	100
Chapter Three	Herbal Therapy	102

Section one	Internal therapy	102
	1. Treatment by pattern identification	102
	2. Chinese patent medicines	116
Section two	External therapy	128
	1. Topical application method	130
	2. Applying and chafing method	140
	3. Steaming and washing method	144
	4. Hot compression method	148
Chapter Four	Acupuncture and Moxibustion Therapy	152
Section one	Filiform needle method	154
	1. The selection of acupoints	154
	2. The needling techniques	156
	3. Points for attention	164
Section two	Electric acupuncture method	166
	1. Operating method	168
	2. Points for attention	170
Section three	Moxibustion methods	170
	1. Moxa stick moxibustion	170
	2. Warming needle moxibustion	172
	3. Ginger-isolated moxibustion	174
Chapter Five	Acupoint-Injecting Therapy	174
Section one	The selection of acupoints	176

1. Look for Ashi point	176
2. Select acupoints by pattern identification	176
3. Look for positive reaction spots	178
Section two Commonly used herbal drugs	178
Section three Operating method	180
Section four Points for attention	180
Section five Contraindications	182
Chapter Six Herbal Ion-Introduction Therapy	182
Section one Therapeutic functions	182
Section two Operating methods	186
Section three Points for attention	188
Section four Indications	188
Section five Contraindications	190
Section six Commonly used herbal drugs	190
Chapter Seven Chinese Herbal Pillow Therapy	190
Section one Manufacturing methods	192
Section two Therapeutic functions	194
Section three Applying methods	194
Chapter Eight Biological Holographic Therapy	196
Section one Therapeutic principles	196
Section two Therapeutic methods	198
Chapter Nine Fixation Therapy	200
Section one Therapeutic functions	202